



บันทึกข้อตกลง
ระหว่าง
วิทยาลัยอุตสาหกรรมเพื่อการบริหารและเทคโนโลยี
และ
มหาวิทยาลัยทักษิณ



วิทยาลัยอุตสาหกรรมเพื่อการบริหารและเทคโนโลยีแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวและมหาวิทยาลัยทักษิณแห่งประเทศไทย ซึ่งในบันทึกข้อตกลงฉบับนี้เรียกว่า “คู่สัญญา” ที่ตกลงจะส่งเสริมความร่วมมือทางวิชาการระหว่างสถาบัน โดยคู่สัญญามีข้อตกลงร่วมกันดังต่อไปนี้

1. คู่สัญญาจะส่งเสริมกิจกรรมทางวิชาการด้านต่างๆ ดังนี้
 - 1.1 การแลกเปลี่ยนครู-อาจารย์ และนักวิจัย ของทั้งสองฝ่าย ในการทำกิจกรรมทางวิชาการ และการวิจัย
 - 1.2 การแลกเปลี่ยนกิจกรรมนักศึกษา ระหว่าง 2 สถาบัน
 - 1.3 ส่งเสริมและสนับสนุนให้มีการจัดฝึกอบรมสัมมนา
 - 1.4 มีการแลกเปลี่ยนข้อมูลทางวิชาการ การตีพิมพ์ และที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยการศึกษา
2. การแลกเปลี่ยนนักศึกษาและกิจกรรมนักศึกษา คู่สัญญาจะต้องเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายของตนเอง ส่วนฝ่ายเจ้าภาพจะเป็นผู้รับผิดชอบในการประสานงาน การให้การต้อนรับ การบริหารจัดการ การสรรหาสถานที่พัก สถานที่ไปทัศนศึกษา สิ่งอำนวยความสะดวกต่างๆ และการให้ความคุ้มครองความปลอดภัย
3. ทุกๆ กิจกรรมซึ่งเป็นผลจากบันทึกข้อตกลงความเข้าใจฉบับนี้จะดำเนินการให้เป็นไปตามพระราชบัญญัติและระเบียบข้อบังคับของกระทรวงศึกษาธิการและการกีฬาของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวและพระราชบัญญัติการศึกษาแห่งชาติและกฎกระทรวงศึกษาธิการของราชอาณาจักรไทย ทุกข้อตกลงและข้อผูกพันของคู่สัญญาต้องได้รับการพิจารณาเห็นชอบจากทั้งสองกระทรวงศึกษาธิการดังกล่าว
4. บันทึกข้อตกลงความเข้าใจนี้จะได้รับการกำกับดูแลภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และของราชอาณาจักรไทยเช่นกัน
5. บันทึกข้อตกลงฉบับนี้มีระยะเวลาบังคับใช้ 5 ปีและอาจมีการทบทวนหรือขยายเวลาโดยได้รับความเห็นชอบของทั้งสองฝ่าย หรือฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจยกเลิกบันทึกข้อตกลงนี้ในเวลาใดๆ ได้โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรที่ลงนามโดยผู้มีอำนาจลงนามของคู่สัญญาแต่ละฝ่าย หนังสือแจ้งนี้ต้องส่งถึงคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นเวลาอย่างน้อย 6 เดือนก่อนวันยกเลิกมีผลบังคับใช้ การยกเลิกบันทึกข้อตกลงฉบับนี้จะไม่มีผลบังคับใช้กับกิจกรรมที่ดำเนินการอยู่และหรือโครงการที่ได้ดำเนินไปตามบันทึกข้อตกลงความเข้าใจก่อนวันยกเลิกบันทึกข้อตกลง/ฉบับนี้ เว้นแต่จะมีการตกลงร่วมกันไว้เป็นอย่างอื่นของคู่สัญญา
6. ทุกข้อขัดแย้งหรือข้อแตกต่างใดๆ ที่เกิดขึ้นจากการตีความหรือการดำเนินงานตามบันทึกข้อตกลงฉบับนี้จะได้รับการแก้ไขโดยมีการปรึกษาร่วมกันและเป็นที่ยุติของคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย

7. บันทึกข้อตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ภายหลังจากผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจทั้งสองฝ่ายได้ลงนามในบันทึกข้อตกลงร่วมกันแล้ว

เพื่อเป็นสักขีพยาน ผู้ที่ได้รับมอบหมายได้ลงนามไว้ในบันทึกข้อตกลงฉบับนี้

ลงนามที่วิทยาลัยสุคตสะกะเพื่อการบริหารและเทคโนโลยีในวันที่ ๒๕๖๒ เป็นภาษาลาว
อังกฤษและไทย ข้อความทั้ง 3 ภาษามีความถูกต้องตรงกัน ในกรณีที่มีการตีความแตกต่างกันนั้นให้ยึดฉบับ
ภาษาอังกฤษเป็นบรรทัดฐาน

วิทยาลัยสุคตสะกะ เพื่อการบริหารและเทคโนโลยี



ท่าน นางวันคำ สุธิยา
ประธาน วิทยาลัยสุคตสะกะ
เพื่อการบริหารและ เทคโนโลยี



(พยาน)

มหาวิทยาลัยทักษิณ



รองศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพงศ์ จิตรนิรัตน์
ปฏิบัติหน้าที่แทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยทักษิณ



(พยาน)



ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ

ລະຫວ່າງ

ວິທະຍາໄລສຸດສະກະ ເພື່ອການບໍລິຫານ ແລະ ເທັກໂນໂລຢີ

ແລະ

ມະຫາວິທະຍາໄລ ຫັກສິນ



ວິທະຍາໄລສຸດສະກະ ເພື່ອການບໍລິຫານ ແລະ ເທັກໂນໂລຢີ, ສປປ ລາວ ແລະ ມະຫາວິທະຍາໄລ ຫັກສິນ, ປະເທດໄທ ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ: “ຄູ່ສັນຍາ” ໄດ້ເຫັນດີສົ່ງເສີມສະໜັບສະໜູນການຮ່ວມມືກັນ, ຄູ່ສັນຍາຈຶ່ງໄດ້ບັນລຸຂໍ້ຕົກລົງດັ່ງລຸ່ມນີ້:

1. ຄູ່ສັນຍາຈະຊຸກຍູ້ກິດຈະກຳດັ່ງນີ້:
 - 1.1 ແລກປ່ຽນຄູ-ອາຈານ, ແລະ ນັກວິໄຈ ຂອງທັງສອງຝ່າຍ ໃນການເຮັດກິດຈະກຳທາງວິຊາການ ແລະ ການວິໄຈ
 - 1.2 ແລກປ່ຽນກິດຈະກຳນັກສຶກສາ ລະຫວ່າງ 2 ສະຖາບັນ
 - 1.3 ສົ່ງເສີມ ແລະ ສະໜັບສະໜູນໃຫ້ມີການຈັດຝຶກອົບຮົມສຳມະນາ
 - 1.4 ແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນທາງວິຊາການ, ການຕີພິມ ແລະ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການວິໄຈການສຶກສາ
2. ການແລກປ່ຽນນັກສຶກສາ ແລະ ການທັດສະນະສຶກສາ, ຄູ່ສັນຍາຈະຕ້ອງຮັບຜິດຊອບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຂອງຕົນເອງ ສ່ວນຝ່າຍເຈົ້າພາບແມ່ນຮັບຜິດຊອບການປະສານງານ, ການຕ້ອນຮັບ, ການຄຸ້ມຄອງບໍລິຫານ, ຊອກຫາສະຖານທີ່ພັກເຊົາ, ສະຖານທີ່ທັດສະນະສຶກສາ, ສິ່ງອໍານວຍຄວາມສະດວກ ແລະ ຮັກສາຄວາມປອດໄພ.
3. ທຸກໆກິດຈະກຳທີ່ມີຜົນມາຈາກບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການຄຸ້ມຄອງຕາມລະບຽບຫຼັກການ, ຂັ້ນຕອນຂອງກະຊວງສຶກສາທິການແລະກິລາ, ສປປ ລາວ ແລະ ການຄຸ້ມຄອງຕາມລະບຽບຫຼັກການ, ຂັ້ນຕອນຂອງກະຊວງສຶກສາ, ຣາດຊະອານາຈັກໄທ, ທຸກໆຂໍ້ຕົກລົງ ແລະ ພັນທະຂອງຄູ່ສັນຍາ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການເຫັນດີ, ອະນຸຍາດ, ແລະ ຮັບຮອງຈາກສອງກະຊວງສຶກສາ.
4. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ຕ້ອງຢູ່ພາຍໃຕ້ການຄຸ້ມຄອງຂອງກົດໝາຍ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ກໍຄືກັນກັບກົດໝາຍຂອງປະເທດໄທເຊັ່ນດຽວກັນ.
5. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ຈະດຳເນີນໄປເປັນເວລາ 5 ປີ ແລະ ຈະມີການສະຫຼຸບທົບທວນຄືນ ແລະ ປັບປຸງຕາມການເຫັນດີຂອງສອງຝ່າຍ, ຝ່າຍໃດໜຶ່ງສາມາດສະເໜີຢຸດຕິ ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈເວລາໃດກໍໄດ້ ໂດຍແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຢ່າງເປັນທາງການຕໍ່ອີກຝ່າຍ 06 ເດືອນລ່ວງໜ້າ. ການຍົກເລີກບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ກ່ອນມີສິ້ນສຸດຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບດັ່ງກ່າວ ຈະບໍ່ມີຜົນກະທົບຕໍ່ກັບການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດກິດຈະກຳ ທີ່ພວມດຳເນີນຢູ່ ແລະ / ຫຼື ແຜນການ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າໄດ້ມີການຕົກລົງຮ່ວມກັນໄວ້ເປັນຢ່າງອື່ນຂອງຄູ່ສັນຍາ.
6. ທຸກຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຫຼື ຄວາມບໍ່ເປັນເອກະພາບທີ່ເກີດຂຶ້ນຈາກການຕີຄວາມໝາຍ ຫຼື ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໃນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂແບບເພື່ອນມິດໂດຍຜ່ານການປຶກສາຫາລືລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ.
7. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ມີຜົນສັກສິດນັບແຕ່ມີທີ່ຕາງໜ້າຂອງຄູ່ສັນຍາໄດ້ລົງນາມຮ່ວມກັນ.

ເພື່ອເປັນສັກຂີພະຍານ, ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍໄດ້ລົງນາມບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

ເຮັດຂຶ້ນທີ່ວິທະຍາໄລ ສຸດສະກະ ເພື່ອການບໍລິຫານ ແລະ ເທັກໂນໂລຢີ, ວັນທີ ...໑.....ພາກພູ.....໑໕໒..... ເປັນ
2 ສະບັບ, ເປັນພາສາລາວ, ພາສາອັງກິດ ແລະ ພາສາໄທ, ທັງ 3 ພາສາມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ, ຖ້າກໍລະນີມີຄວາມ
ແຕກຕ່າງກັນໃນການຕີຄວາມໝາຍໃຫ້ຖືເອົາພາສາອັງກິດເປັນບ່ອນອີງ ແລະ ຄູ່ສັນຍາຈະຮັກສາໄວ້ຝ່າຍລະສະບັບ.

ຕາງໜ້າ ວິທະຍາໄລ ສຸດສະກະ
ເພື່ອການບໍລິຫານ ແລະ ເທັກໂນໂລຢີ



ທ່ານ ນາງ ວັນຄໍາ ສຸລິຍາ
ປະທານ ວິທະຍາໄລສຸດສະກະ
ເພື່ອການບໍລິຫານ ແລະ ເທັກໂນໂລຢີ



(ພະຍານ)

ຕາງໜ້າ ມະຫາວິທະຍາໄລ ທັກສິນ



ຮອງສາດສະດາຈານ ດອກເຕີ ນັດທະພິງ ຈິດນິລັດ
ປະຕິບັດໜ້າທີ່ແທນອະທິການບໍດີ
ມະຫາວິທະຍາໄລທັກສິນ



(ພະຍານ)



Memorandum of Understanding
Between
Soutsaka College of Management and Technology
And
Thaksin University



Soutsaka College of Management and Technology of Lao People's Democratic Republic and Thaksin University of the Kingdom of Thailand, hereinafter, referred to as the "Parties" have agreed to promote the intercollegiate cooperation. The Parties have reached the agreement as follows:

1. The Parties will encourage the following activities:
 - 1.1 Exchange of professors, researchers and other research staff
 - 1.2 Exchange of students' activities between the two institutions
 - 1.3 Promoting and supporting seminars and trainings
 - 1.4 Exchange of technical information and publications related to education and research
2. Exchange of students' activities and study tour, the Party shall response for their own expenses. The host shall response for coordination, hospitality, administrative management, finding places to stay, places of study tour, facilities and security.
3. All activities resulting from this Memorandum of Understanding shall be governed by and in accordance with the regulations of the Ministry of Education and Sports of Laos, and the Ministry of Education of the Kingdom of Thailand. All agreements and obligations of the Parties are subject to the procurement and maintenance of all applicable of the two Ministries consents, permits, authorizations, and approvals.
4. This Memorandum of Understanding shall be governed by in accordance with the law and regulations of the Lao People's Democratic Republic and the Kingdom of Thailand as well.
5. This Memorandum of Understanding is valid for five years and may be revisable or extendable by mutual consents. Either party may terminate the Memorandum of Understanding at any time by written notice signed by appropriate official of the party initiating the notice. The notice must be received by the other party at least six months prior to the effective date of termination. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of on-going activities and/ or programs undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding, prior to the date of termination of this Memorandum of Understanding unless otherwise jointly decided upon by the Parties.
6. Any dispute or differences arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation between the Parties.
7. This Memorandum of Understanding shall be effective, when the representative of the Parties have affixed their signatures.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized there to, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Soutsaka College on 2nd January 2019 in Lao, English, and Thai, all texts are equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail and each Party shall keep one copy.

Soutsaka College of Management and Technology



.....
Ms. Vanhkhamb Souligna
(President)

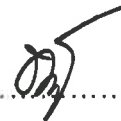


.....
(Witness)

Thaksin University



.....
Associate Prof. Dr. Nathapong Chitniratna,
on Behalf of the President of Thaksin University



.....
(Witness)